



Cymun Bendigaid ar Gân dros y Meirw

5 Tachwedd 2023 am 6.00pm

Choral Holy Eucharist of Requiem for All Souls

5 November 2023 at 6.00pm



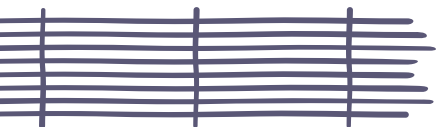
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Cymun hwn

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith.

Mae Dygwyl y Meirw yn gyfle blynyddol i ddal gerbron Duw mewn gweddi y ffyddloniaid ymadawedig. Mae'r rhai fu farw yn ddiswylgar yng nghwmni Crist, fel y disgwyliwn ninnau is y rhod, am ddyfodiad Nefoedd Newydd a Daeare Newydd; yr ydym mewn cymundeb â hwy; a gweddiwn drostynt hwy fel y gweddiwn dros ein gilydd.

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o iethoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

At this Eucharist

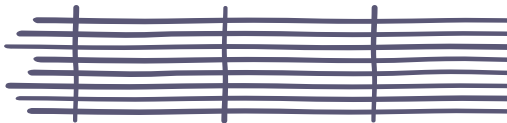
At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood.

At the Commemoration of All Souls, we hold before God in prayer the faithful departed. Those who have died are waiting with Christ, as we do here, for the coming of New Heaven and a New Earth; we are in communion with them; and we pray for them as we pray for one another.

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn Order



Wedi'r hysbysiadau, codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

After the notices, we stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Introit

Kyrie Eleison

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Cyfieithiad

Gorffwys tragwyddol dyro iddynt, O Dduw, a llewyrched goleuni gwastadol arnynt. Perthyn emyn mawl iti yn Seion, O Dduw, ac adduned yng Nghaersalem. Clyw fy ngweddi; i ti y daw pob cnawd. ☩ Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha. Arglwydd, trugarha.

Translation

Rest eternal grant unto them, Lord, and let light perpetual shine on them. A hymn becomes you, God, in Zion, and to you may be paid a vow in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh shall come. ☩ Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

Parhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

We remain standing until after the Collect

Cyfarchaid Greeting

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Translation

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ.

Gweddï Gasgl Collect

Let us pray.

O God, the Maker and Redeemer of all believers: grant to the faithful departed all the unsearchable benefits of your Son's Passion; that in the day of his appearing they may be manifested as your beloved; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Eisteddwn
We sit

Gair Word

Darllenïad Reading

Darllenïad o Alarnad Jeremeia.

Chwi sy'n mynd heibio, edrychwch a gwelwch: Yr wyf wedi f'amddifadu o heddwch; anghofiais beth yw daioni; a dywedaf, "Diflannodd fy nerth, a hefyd fy ngobaith yn y Sanctaidd Un." Cofïaf fy nhrallod a'm crwydro, y wermod a'r bustl. Yr wyf fi yn ei gofio'n wastad, ac yn ddarostyngedig. Ond meddylïaf yn wastad am hyn, ac felly disgwylïaf yn eiddgar: Nid oes terfyn ar gariad Duw, ac yn sicr ni phalla tosturiaethau'r Tragwyddol. Y maent yn newydd bob bore, a mawr yw dy ffyddlondeb. Dywed fy enaid, "Y Bythol Un yw fy rhan, am hynny disgwylïaf wrth Dduw." Da yw'r Sanctaidd Un i'r rhai sy'n gobeithio yn Nuw, i'r rhai sy'n ceisio Duw. Y mae'n dda disgwyl yn dawel am iachawdwriaeth y Tragwyddol Un. Oherwydd nid yw Duw yn gwrthod am byth; er cystuddio, bydd trugarhád yn ôl mawr dosturi, gan nad o fodd y Santaidd Un y mae'n dwyn gofid ac yn cystuddio unrhyw un.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Translation

A reading from the Lamentations of Jeremiah.

☞ *You who pass by, look and see: My soul is bereft of peace; I have forgotten what happiness is; so I say, "Gone is my glory, and all that I had*

hoped for from the Holy One.” The thought of my affliction and my homelessness is wormwood and gall! My soul continually thinks of it and is bowed down within me. But this I call to mind, and therefore I have hope: The steadfast love of the Eternal One never ceases, God’s mercies never come to an end; they are new every morning; great is your faithfulness. “The Living One is my portion,” says my soul, “therefore I will hope in God.” The Holy One is good to those who wait for God, to the soul that seeks God. It is good that one should wait quietly for the salvation of the Eternal One. For God will not reject for ever. Although the Living One causes grief, God will have compassion according to the abundance of steadfast love; for the Holy One does not willingly afflict or grieve anyone. Hear the world of life to the world. Thanks be to God.

Galarnad | Lamentations 3:17-26, 31-33

Lux Æterna

Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternam, quia pius es. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Cyfieithiad

Llewyrched goleuni gwastadol arnynt, Arglwydd, â'th saint yn nhragwyddoldeb, ti sy'n drugarog. Gorffwys tragwyddol dyro iddynt, O Arglwydd, a llewyrched goleuni gwastadol arnynt.

Translation

Let light perpetual shine on them, Lord, with your saints in eternity, you who are merciful. Rest eternal grant them, Lord, and let light perpetual shine on them.

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

Codwn ar ein traed gyda'r Gweinidogion, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys

We stand with the Ministers, turning to face the Book of the Gospels in the Nave

Efengyl Gospel

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint John.

Glory to you, O Christ.

At that time: Jesus said to the Judeans, "Very truly, I tell you, the Son can do nothing on his own, but only what he sees the Father doing; for whatever the Father does, the Son does likewise. The Father loves the Son and shows him all that he himself is doing; and he will show him greater works than these, so that you will be astonished. Indeed, just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomsoever he wishes. The Father judges no one but has given all judgement to the Son, so that all may honour the Son just as they honour the Father. Anyone who does not honour the Son does not honour the Father who sent him. Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgement, but has passed from death to life. Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live."

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Ioan | John 5:19-25

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

Pregeth Sermon

Yr Is-Ddeon | The Sub-Dean

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed

At the end of the sermon, we stand

Credo Creed

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn Nuw Dad,
a greodd bopeth sydd.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist,
a brynodd ddynolryw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Ysbryd Glân,
sy'n rhoi bywyd i bobl Dduw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn un Duw,
✠ Dad, Mab ac Ysbryd Glân.
Amen.**

Translation

Together, let us affirm our faith. I believe and trust in God the Father, who created all that is. I believe and trust in his Son Jesus Christ, who redeemed humankind. I believe and trust in his Holy Spirit, who gives life to the people of God. I believe and trust in one God, ✠ Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Ymbiliau Intercessions

Gyda'n holl galon a'n holl feddwl gweddiwn ar Dduw.

Translation

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

Eisteddwn neu benliniwn

We sit or kneel

O eternal God, whose mercies cannot be numbered,
accept our prayers for your servants departed this life.

We remember before your throne of grace
all to whom remembrance is due,
especially...

Adroddir enwau y rhai yr erfyniwyd gweddiâu trostynt yn ôl eu henw

The names of those for whom prayers have been asked by name are recited

Bestow upon them, we beseech you,
the nearness of your peace,
and grant them an entrance into the heavenly city
in the fellowship of your saints in light.

Pie Jesu Domine

Pie Jesu Domine, dona eis requiem; dona eis requiem
sempiternam.

Cyfieithiad

*Fendigedig Arglwydd Iesu, gorffwys dyro iddynt;
gorffwys tragwyddol dyro iddynt.*

Translation

*Blessed Lord Jesus, grant them rest; grant them
everlasting rest.*

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

∴ Rest eternal grant unto them, O God.

℞ **And let light perpetual shine upon them.**

∴ ✠ May they rest in peace.

℞ **And rise in glory.**

R Merciful Father,

Y **Accept these prayers for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.**

Amen.

Parhawn ar ein heistedd, a safwn ar derfyn yr Offrwm ar gân

We remain seated, and stand at the conclusion of the sung Offertory

Cymun Sacrament

Offrwm Offertory

Domine Jesu Christe, rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas Tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer Sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam quam olim Abrahamæ promisisti, et semini eius. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus; fac eas, Domine, de morte transire ad vitam quam olim Abrahamæ promisisti, et semini eius.

Cyfieithiad

Arglwydd Iesu Grist, Brenin y gogoniant, gwared eneidiau'r holl ffyddloniaid ymadawedig o gosbedigaethau uffern a'r llyn dwfn. Gwared hwynt o enau yr Iesu, rhag i Tartarus eu llyncu, fel na syrthiant i dywyllwch: ond y safon-gludydd Sant Mihangel a gynrychiola hwynt yn y goleuni sanctaidd a addewaist unwaith i Abraham, ac i'w had. Offrymwn aberthau a gweddïau i ti, Arglwydd, mewn mawl: derbyn dros yr eneidiau hynny y cofiwn heddiw amdanynt; gwna iddynt, O Arglwydd, drosglwyddo o farwolaeth i'r bywyd a addewaist unwaith i Abraham, ac i'w had.

Translation

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the punishments of hell and from the deep lake. Deliver them from the mouth of the lion, lest Tartarus swallow them up, lest they fall into darkness: but let the standard-bearer Saint Michael bring them back

into the holy light which you once promised to Abraham and his seed. We offer prayers and sacrifices of praise to you, Lord: you receive them on behalf of those souls whose memory we recall today; cause them, Lord, to pass from death to the life which you once promised to Abraham and his seed.

Cerddoriaeth | Music
Maurice Duruflé (1902-1986)

Safwn ein traed tan wedi Gweddi'r Arglwydd
We stand until the conclusion of the Lord's Prayer

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Translation

We bring to this place the bread that sustains us. It will become for us the bread of life. We bring to this place the wine that mellows us. It will become for us the lifeblood of the world.

Gweddi Ewcharistaidd Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who rose victorious from the dead and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For your faithful people, Lord, life is changed but not taken away and, when this mortal body is laid aside in death, an everlasting dwelling place is made ready for us in heaven with you.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd, Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'rh ogoniant. Hosanna yn y goruchaf. Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is the one who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'rh ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Translation

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that

image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us. Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ. On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Torri Breaking

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem
sempiternam.

Cyfieithiad

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd, gorffwys dyro iddynt. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd, gorffwys dyro iddynt. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd, gorffwys tragwyddol dyro iddynt.

Translation

Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant them rest. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant them rest. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant them everlasting rest.

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

Cymuno Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafennol
ac, os y dymunwn, o'r Gwerthfawr Waed

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the
Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

Libera Me

Libera me, Domine, de morte æterna in die illa tremenda
quando cœli movendi sunt et terra, dum veneris iudicare
sæculum per ignem. Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira. Dies illa, dies iræ,
calamitatis et miseræ, dies magna et amara valde. Requiem
æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Cyfieithiad

*Gwared fi, Arglwydd, rhag marwolaeth
dragwyddol yn y diwrnod ofnadwy hwnnw, pan
dreigla'r nefoedd a'r ddaear, pan ddoi i farnu'r
byd trwy dân. Gyda chryndod, fe'm cipiwyd a
chydag ofn, tan y prawf a ddaw, a'r digofaint
a fydd. Y diwrnod hwnnw, diwrnod digofaint,
trychineb a thrallod, diwrnod mawr a chwerw
dros ben. Gorffwys tragwyddol dyro iddynt, O
Dduw, a llewyrched goleuni gwastadol arnynt.*

Translation

*Deliver me, Lord, from death eternal in that
terrible day, when the heavens shall be moved
and the earth, when you shall come to judge the
world by fire. With trembling I am seized and
with fear, until the trial to come, and the coming
wrath. That day, day of wrath, calamity and
misery, great day and exceedingly bitter. Rest
eternal grant unto them, O God, and let light
perpetual shine on them.*

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

Emyn Hymn



The strife is o'er, the battle done;
now is the Victor's triumph won;
O let the song of praise be sung.

Alleluia!

Gwnaeth angau llym ei ymdrech gref,
ond Iesu a'i gorchfygodd ef;
O canwn bawb â llafar lef,
Haleliwia!

Y trydydd dydd fe ddaeth o'r bedd,
gwir Awdur ein tragwyddol hedd;
cydseiniwn oll mewn llawen wedd,
Haleliwia!

He brake the age-bound chains of hell;
the bars from heaven's high portals fell;
let hymns of praise his triumph tell.
Alleluia!

Lord, by the stripes which wounded thee
from death's dread sting thy servants free,
that we may live, and sing to thee.
Alleluia!

Translation

*Death's mightiest powers have done their worst,
and Jesus hath his foes dispersed; let shouts of*

praise and joy outburst. Alleluia! ¶ On the third morn he rose again glorious in majesty to reign; O let us swell the joyful strain. Alleluia!

Geiriau | Words

Lladin o 17eg ganrif | 17th century Latin

Cyfieithiad | Translation

Francis Pott (1832-1909); David Richard Thomas (1833-1916)

Cerddoriaeth | Music | “Buddugoliaeth | Victory”

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)



Departing Ymadael

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Let us go forth in peace.

In the name of Christ. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Gweinidogion ymadael

We remain standing until the Ministers have departed

In Paradisum

In paradisum deducant angeli; in tuo adventu suscipant te martyres et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro, quondam paupere, æternam habeas requiem.

Cyfieithiad

I baradwys bydded i'r angylion eich harwain; ar eich dyfodiad bydded i'r merthyron eich derbyn a'ch dwyn i'r ddinas sanctaidd, Caersalem. Boed i'r angylaidd gôr eich derbyn a gyda Lasarus, unwaith yn dlotwr, yn dragwyddol bydded i chwi orffwys.

Translation

To paradise may the angels lead you; at your coming may the martyrs receive you and bring you to the holy city, Jerusalem. May the angel chorus receive you and with Lazarus, once a pauper, eternally may you have rest.

Cerddoriaeth | Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

O'n blaenau To come



12 Tachwedd | Sul y Cofio November | Remembrance Sunday

8.15am Holy Eucharist

10.00am Y Gwasanaeth Coffa
Dinesig | The Civic Remembrance
Service


Archegob Cymru yn pregethu ar y
thema **Crist ar Faes y Gad**

The Archbishop of Wales preaching on
the theme **Christ on the Battlefield**

Yr Hen Ganfed | The Old Hundredth,
Vaughan Williams; Greater love hath
no man, Ireland; Rhagarweiniad
Defodol | Solemn Prelude, Blair

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Lucas;
Gwasanaeth Hwyrrol Collegium Regale
| Collegium Regale Evening Service,
Howells; Valiant for Truth, Vaughan
Williams; Diwedd glo | Epilogue,
Howells



19 Tachwedd | Dygwyl Saint Cymru 19 November | The Festival of the Saints of Wales

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema
Crist yng Nghymru

Cymun Deiniol, Ogdon; O Beata
Trinitas, Mealar; Grand chœur, Franck

11.00am Choral Holy Eucharist

The Sub-Dean preaching on the theme
Christ in Wales

Little Organ Mass, Haydn; O salutaris
hostia, Elgar; Cantique, Elgar

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Sumison;
Gwasanaeth Hwyrrol yn B leiaf |
Evening Service in B minor, Noble; O
Lorde, the maker of al thing, Joubert;
Te lucis ante terminum, Dupré

Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffyrddio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Delwedd clawr

Ar y clawr ceir darlun o Groeshoeliad Eryri wedi ei greu ar gyfer y gwasanaeth hwn.

The Cathedral and Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Cover image

The cover image of a Snowdonia Crucifix was produced for this service.